

English	Russian
Waiting after your COVID-19 vaccination	Время ожидания после вакцинации от COVID-19
What is changing?	Что изменилось?
<p>Until now, people receiving the Moderna or Pfizer vaccines have been asked to wait for 15 minutes before leaving the vaccine centre in case of serious allergic reaction. This 15 minute wait has now been suspended for adults after 1st doses, 2nd doses and boosters.</p>	<p>До сих пор людей, получивших вакцину Moderna или Pfizer, на случай появления серьезной аллергической реакции просили подождать 15 минут, прежде чем покинуть центр вакцинации. Этот 15-минутный период ожидания теперь отменен для взрослых людей после получения 1-й, 2-й, а также бустерной дозы.</p>
Why is this changing?	Почему введено это изменение?
<ul style="list-style-type: none"> • Because of the Omicron variant, the booster programme for adults is being speeded up. 	<ul style="list-style-type: none"> • В связи со штаммом «омикрон» программа ревакцинации для взрослых проводится ускоренными темпами.
<ul style="list-style-type: none"> • We now have much more experience with giving these vaccines to millions of people and the rate of serious allergic reactions is very low (around 5-10 per million doses). People are not normally observed for 15 minutes after other vaccinations. 	<ul style="list-style-type: none"> • Сейчас мы обладаем гораздо бóльшим опытом вакцинирования миллионов людей и частота появления серьезной аллергической реакции очень низка (примерно 5-10 случаев на миллион доз). После введения других вакцин людям, как правило, не требуется наблюдаться в течение 15 минут.

<p>Who is advising this change?</p>	<p>Кто порекомендовал введение этого изменения?</p>
<p>The change has been advised by the four UK Chief Medical Officers, and has the support of the Medicines Healthcare products Regulatory Agency (MHRA) and the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI).</p>	<p>Данное изменение было введено по рекомендации четырех ведущих медицинских должностных лиц Великобритании и поддержано Агентством Великобритании по контролю за лекарственными средствами и изделиями медицинского назначения (MHRA), а также Объединенным комитетом по вакцинации и иммунизации (JCVI).</p>
<p>What should I do when I attend for vaccination?</p>	<p>Что мне делать, когда я приду на вакцинацию?</p>
<p>Please make sure you tell the vaccine centre if:</p>	<p>Пожалуйста, обязательно сообщите в центре вакцинации, если</p>
<ul style="list-style-type: none"> • you have a history of allergic reactions, particularly to other vaccines, or if you had an immediate reaction after a previous dose. (A family history of allergies is not a risk factor.) If so, you may be advised to stay for the 15 minutes; 	<ul style="list-style-type: none"> • у вас в истории болезни есть аллергические реакции, особенно на другие вакцины, или если у вас наблюдалась аллергическая реакция сразу же после введения предыдущей дозы вакцины против COVID-19. (Наличие аллергии у других членов семьи не является фактором риска.) Если так, то вас, возможно, попросят остаться на 15 минут после инъекции;
<ul style="list-style-type: none"> • you have previously fainted following vaccination. 	<ul style="list-style-type: none"> • ранее вы теряли сознание после введения вакцины.
<p>As with any vaccine, you must not drive for 15 minutes after the vaccine – this is because of the risk of fainting. If you do faint, stay</p>	<p>Как и в случае других вакцин, вам нельзя садиться за руль в течение 15 минут после инъекции: это связано с риском</p>

<p>flat on your back with your legs raised. If this doesn't make you feel better, then call for help. Otherwise, you will be able to leave the centre straight after your vaccine as long as you feel OK.</p>	<p>потери сознания. Если вы потеряете сознание, оставайтесь лежать на спине, приподняв ноги. Если после этого вы не почувствуете себя лучше, позовите на помощь. В иных случаях, если вы чувствуете себя нормально, вас попросят покинуть центр вакцинации сразу же после инъекции.</p>
<p>What happens if I do get symptoms of an allergic reaction?</p>	<p>Что произойдет, если я буду испытывать симптомы аллергической реакции?</p>
<p>Keep this flyer handy. You should look out for the following 'ABC' symptoms:</p>	<p>Держите этот информационный листок под рукой. Следует обратить внимание на следующие симптомы (мнемоническое правило «ДДС»):</p>
<p>Airway</p>	<p>Дыхательные пути</p>
<ul style="list-style-type: none"> • persistent cough 	<ul style="list-style-type: none"> • непрекращающийся кашель
<ul style="list-style-type: none"> • vocal change (hoarse voice) 	<ul style="list-style-type: none"> • охрипший (изменившийся) голос
<ul style="list-style-type: none"> • swollen tongue causing difficulty swallowing 	<ul style="list-style-type: none"> • распухший язык мешает глотать
<p>Breathing</p>	<p>Дыхание</p>
<ul style="list-style-type: none"> • difficult or noisy breathing 	<ul style="list-style-type: none"> • затрудненное или шумное дыхание
<ul style="list-style-type: none"> • wheezing (like an asthma attack) 	<ul style="list-style-type: none"> • свистящее дыхание (как при приступе астмы)
<p>Consciousness</p>	<p>Сознание</p>
<ul style="list-style-type: none"> • feeling lightheaded or prolonged faint 	<ul style="list-style-type: none"> • головокружение или длительный обморок
<ul style="list-style-type: none"> • clammy skin 	<ul style="list-style-type: none"> • липкая кожа
<ul style="list-style-type: none"> • confusion 	<ul style="list-style-type: none"> • потеря ориентации
<ul style="list-style-type: none"> • unresponsive/unconscious 	<ul style="list-style-type: none"> • отсутствие реакций / потеря сознания
<p>These symptoms typically happen within 15 minutes of vaccination. If you experience any of these, call</p>	<p>Как правило, эти симптомы наступают в течение 15 минут после вакцинации. Если вы</p>

<p>out for help and ring 999 immediately (or ask someone to do this for you).</p>	<p>испытываете любой из этих симптомов, позовите на помощь и немедленно позвоните 999 (или попросите кого-нибудь сделать это за вас).</p>
<p>The following symptoms are NOT a serious allergic reaction, but imply a more mild reaction:</p>	<p>Симптомы, описанные ниже, НЕ являются признаком серьезной аллергической реакции, они свидетельствуют о более мягкой реакции.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Swollen lips, face or eyes 	<ul style="list-style-type: none"> • Распухшие губы, лицо или глаза
<ul style="list-style-type: none"> • Itchy skin rash eg hives 	<ul style="list-style-type: none"> • Кожный зуд, сыпь, например, крапивница
<p>Further information If you have any side effects after vaccination, please report to the Yellow Card Scheme at www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>	<p>Дополнительные сведения Если вы испытали любые побочные эффекты вакцинации, сообщите об этом с помощью программы «желтой карточки» (Yellow Card Scheme) на веб-сайте www.coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>
<p>You can also read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.</p>	<p>Вы также можете ознакомиться с информационным листком о препарате, чтобы получить более подробные сведения о вводимой вакцине и ее возможных побочных эффектах, на вебсайте «Coronavirus Yellow Card».</p>
<p>Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net</p>	<p>Информация верна на момент публикации. Последнюю обновленную версию данного информационного листка и его версий в других форматах можно найти на вебсайте PHA www.publichealth.hscni.net</p>
<p>Published December 2021 by the Public Health Agency.</p>	<p>Публикация Public Health Agency, декабрь 2021 г.</p>
<p>© Crown copyright 2021 This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the</p>	<p>© Crown copyright, 2021 г. Данная информация была первоначально подготовлена Агентством Соединенного Королевства по</p>

Open Government Licence v3.0.	обеспечению безопасности здоровья и используется по Открытой государственной лицензии v3.0
-------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------